

༄༅། །ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་དུག་གཟུང་བར་འགྱུར་བའི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* para retener las seis perfecciones



Traduciendo al español
las palabras del Buda

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs

· Toh 580 ·

Degé Kangyur, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la versión del equipo de traducción de 84000
publicada por *84.000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-090-024.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente
y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	10
1. El <i>dhāraṇī</i> para retener las seis perfecciones	10
b. Bibliografía	13
g. Glosario	14

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Esta publicación se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

El texto ha sido traducido, editado y presentado por el equipo de traducción de *84000*. Paul G. Hackett realizó la traducción y escribió la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Sameer Dhingra se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en julio de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el equipo de traducción de 84000 y publicada por el proyecto *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-090-024.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 Este texto presenta una serie de *dhāraṇīs* para la consecución de cada una de las perfecciones.

- i.1 Este texto presenta una serie de *dhāraṇīs*¹ para la consecución de cada una de las perfecciones, sin ninguna explicación adicional. Aunque se trata de un tema común, no existen paralelismos evidentes con otros textos del canon. No se proporciona ningún título sánscrito para este texto, y su título se basa únicamente en el tibetano.
- i. 2 Esta traducción del texto al inglés se basa principalmente en la recensión de Degé, aunque hace referencia a lecturas variantes en otras recensiones, como se indica en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y se valida en las fuentes textuales, especialmente de Narthang, así como en las recensiones del Palacio Stok y de Phukdrak.² No se conoce ninguna traducción anterior de este texto a una lengua fuera de la esfera de influencia tibetana. Meisezahl (1957) proporciona una edición diplomática del *dhāraṇī* tal y como se encuentra en la colección tibetana del Museo Linden.

¹ De los cuatro tipos de *dhāraṇīs* descritos por el erudito-yogui del siglo IV Asaṅga —*dhāraṇīs* del *Dharma* (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), *dhāraṇīs* del significado (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), *dhāraṇīs* del mantra (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*) y *dhāraṇīs* de la tolerancia del *bodhisattva* (*bodhisattvakṣāntilābhāyadhāraṇī*; *byang chub sems dpa' bzod pa 'thob par byed pa'i gzungs*)— este texto pertenece a la categoría de los *bodhisattvakṣāntilābhāyadhāraṇīs*, que permiten progresar en el camino mediante la adquisición de las seis perfecciones. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*bodhisattva bhūmi*; *byang chub sems dpa'i sa*; Toh 4037, folio 144.a). Una discusión de varias clasificaciones de *dhāraṇīs* se encuentra en Pagel 2007.

² Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 936 de este texto dentro del vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Véase Toh 936, n. 2 (toh936.html#UT22084-090-024-88), para más detalles.

El *dhāraṇī* para retener
las seis perfecciones

[F.203.b]

1.1 Homenaje a las Tres Joyas.

Al escuchar este mantra esencial del dar, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección del dar:

1.2 *oṃ namas tasyai* ³ *bhagavati dānādhipataye svāhā* | ⁴

1.3 Al escuchar este mantra esencial de la ética, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección de la ética:

1.4 *namaḥ sarvatathāgatānāṃ mahākāmātmakānām*⁵ | *namo bhagavatyai* | *śīlaparipūrṇas tṛaye*⁶ *śīlaṃ me* | *sādhaya sādahaya* | *kiṃ tiṣṭha sambuddho bhagavan dharmasya samājñānapayati* | *svāhā* | ⁷

1.5 Al escuchar este mantra esencial de la paciencia, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección de la paciencia:

1.6 *namaḥ sarvatathāgatāya acintya gocarya* | *namaḥ kṣantaye*⁸ *bahubhyaḥ* | *tathāgatānām bhūtakoṭibhiḥ parivartita ye rakṣa kuru turu turu samayam*.

³ En tibetano se lee **namastrai*.

⁴ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a ti, oh Bhagavatī, soberano del dar. Que abunde lo auspicioso”.

⁵ En tibetano se lee **mahākānādamakānām*.

⁶ En tibetano se lee **śīla pari pūrṇasīreyai*.

⁷ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a todos los *tathāgatas*, aquellos que son la encarnación de la gran bienaventuranza. Homenaje al Bhagavatī. Haz que mi ética se eleve a una ética plenamente completa. Triunfa. Triunfa. Dondequiera que habite, haz que desaparezca toda ignorancia de las enseñanzas de los perfectos budas *bhagavāns*. Que abunde lo auspicioso”.

⁸ En tibetano se lee **kṣantiyai*.

*anusmara | śākyamuni sarvatathāgatānām pāramitājñānagocarō
jñānagocarō jñānam apāyati*⁹ | *svāhā* | ¹⁰

1.7 Al escuchar este mantra esencial del esfuerzo, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección del esfuerzo:

1.8 *namaḥ sarvatathāgatānām acintya visayānām | namo stute bhagavate
vīryapāramitā | vīryaṁ kuru vīrye vīrye mahāvīrye tathāgata sarvājñānam
apayati*¹¹ *svāhā* | ¹²

1.9 Al escuchar este mantra esencial de la concentración meditativa, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección de la concentración meditativa:

1.10 *namaḥ sarvatathāgatānām | oṃ vimale nirmale dhyāne dhyāne
dhyānapriye hūṃ phaṭ* | ¹³

1.11 Al escuchar este mantra esencial de la sabiduría, aunque sea una sola vez, se obtendrá la perfección de la sabiduría:

⁹ En tibetano se lee *jñānāpāyati.

¹⁰ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a todos los *tathāgatas*, inconcebibles en su alcance. Homenaje al que abunda en paciencia. Oh tú, que atraviesas los límites de los *tathāgatas*. Protege. Actúa. Actúa. Actúa. Recuerda los compromisos. Oh Śākyamuni, el alcance de la perfección de la sabiduría y el alcance de la sabiduría exaltada de todos los *tathāgatas* es tal que hace que la ignorancia desaparezca. Que abunde lo auspicioso”.

¹¹ En tibetano se lee *sarvājñānāpayati.

¹² Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a todos los *tathāgatas*, objetos inconcebibles de conocimiento. Homenaje y alabanza al Bhagavāṭī, la perfección del esfuerzo. Comprométete en el esfuerzo. Sé heroico. Sé heroico. Sé enormemente heroico. Oh Tathāgata, haz que desaparezca toda ignorancia. Que abunde lo auspicioso”.

¹³ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a todos los *tathāgatas* oṃ. Intachables. Inmaculados. Concentración. Concentración. Amada concentración. *hūṃ phaṭ*”.

1.12 *namas tathāgatāya aparimitājñānagocarāya | namo bhagavate
jñānapāramitā | ye jñānam | me kuru kuru vigaṇa¹⁴ | tathāgatasya
samayam anusmara | hi hi hi hi jñā jñā jñā jñā jñā jñā hūṃ hūṃ phaṭ |*¹⁵

1.13 *Esto completa “El dhāraṇī para retener las seis perfecciones”.*

¹⁴ En tibetano se lee **vigāna*.

¹⁵ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje a los *tathāgatas*, ilimitados en su alcance de la sabiduría suprema. Homenaje al Bhagavatī, la perfección de la sabiduría suprema. Oh Sabio. Tenme en cuenta. Actúa. Actúa. Recuerda los compromisos de los *tathāgatas*”. *Hi hi hi hi. Jñā jñā jñā jñā. Hūṃ phaṭ.*” La versión de Meisezahl agrega *mahākili curu curu mahācuru mili mili mahāmili tili tili mahātīli dhume dhume mahādhume cale cale mahācale khiri khiri mahākhiri cili cili mahācili | svāhā*.

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs. Toh 580, Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b.

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs. Toh 936, Kangyur de Degé, vol. 100 (gzungs 'dus, e), folios 281.a–281.b.

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs. (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 654–56.

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs, Kangyur del Palacio Stok, vol. 104 (rgyud, pa), folios 195.a–195.b.

pha rol tu phyin pa drug gzung bar 'gyur ba'i gzungs, Kangyur de Phukdrak, vol. 118 (rgyud, wa(a)), folios 150.b–152.b.

Meisezahl, Richard O. “Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart.” *Tribus* 7 (1957): 1–166, 102–3 (item 71 566, Nr. 9).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2007.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Concentración meditativa

bsam gtan

བསམ་གཏན།

**dhyāna (AD)*

Definición del Glosario de términos 84000:

“*Dhyāna* se define como permanecer concentrado en un estado mental sin distracciones, libre de estados mentales afligidos. Cuatro estados de *dhyāna* son identificados como conducentes al nacimiento dentro del reino de la forma. En el contexto del Mahāyāna, es la quinta de las seis perfecciones. Se traduce comúnmente como ‘concentración’, ‘concentración meditativa’, etc.”

g.2 Dar

sbyin pa

སྤྱིན་པ།

**dāna (AD)*

La primera de las seis o diez perfecciones, a menudo explicada como el punto de partida y entrenamiento esencial para la práctica de las demás.

g.3 Dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī (AS)

Del verbo sánscrito *dhṛ* (“retener”), el término se refiere a la capacidad de conservar o retener las enseñanzas del Buda en la memoria, y a las fórmulas mnemotécnicas específicas o medios auxiliares para hacerlo, que también condensan las enseñanzas en enunciados más breves. A partir de ahí, el término también conlleva un fuerte sentido de que tales fórmulas o artificios, cuando se pronuncian o ensayan en la mente, tienen un poder extraordinario para efectuar cambios en el mundo y en sí mismo.

g.4 Esfuerzo

brtson 'grus

བརྩོན་འགྲུས།

**vīrya (AD)*

La cuarta de las seis o diez perfecciones, la cual se refiere a un estado mental caracterizado por la persistencia dichosa al emprender una actividad virtuosa.

g.5 Ética

tshul 'khrims

ལྷན་འབྲེལ་སྒྲིལ་པ།

**śīla (AD)*

Definición del Glosario de Términos 84000:

“Conducta moralmente virtuosa o disciplinada y abandono de la conducta moralmente indisciplinada de cuerpo, habla y mente. En un sentido general, la disciplina moral es la causa del renacimiento en estados superiores, más favorables, pero también es fundamental para la práctica budista como uno de los tres entrenamientos (*triśikṣā*) y una de las seis perfecciones de un *bodhisattva*. A menudo se traduce como ‘ética’, ‘disciplina’ y ‘moral’.”

g.6 Paciencia

bzod pa

བཟོད་པ།

**kṣanti (AD)*

Definición del Glosario de Términos 84000:

“Término que significa aceptación, tolerancia o paciencia. Como tercera de las seis perfecciones, la paciencia se clasifica en tres tipos: la capacidad de tolerar el abuso de los seres sintientes, de tolerar las dificultades del camino hacia la budeidad y de tolerar la naturaleza profunda de la realidad. Como término que se refiere a la realización de un *bodhisattva*, *dharmakṣānti* (*chos la bzod pa*) puede referirse a las formas en que se llega a ser ‘receptivo’ a la naturaleza del *Dharma*, y puede ser una abreviatura de *anutpattikadharmakṣānti*, ‘tolerancia por la naturaleza no nacida, o no producción, de los *dharma*s’.”

g.7 Sabiduría¹⁶

shes rab

ཤེས་རབ།

**prajñā (AD)*

En el contexto de las perfecciones, la sabiduría es la sexta de las seis perfecciones. La traducción de *prajñā* (*shes rab*) como “sabiduría” difiere aquí del precedente establecido por Edward Conze en sus escritos. Tiene una cierta resonancia poética de la que, por desgracia, carecen otras traducciones más precisas: “discernimiento”, “estado despierto discriminativo” o “inteligencia”. Debe recordarse que en el Abhidharma, *prajñā* se clasifica como uno de los cinco estados mentales determinantes del objeto (*pañcaviṣayaniyata*, *yul nges lnga*), junto con “voluntad”, “resolución”, “atención plena” y “estabilidad meditativa”. Siguiendo el *Abhidharmasamuccaya* de Asaṅga, Jamgon Kongtrul (TOK, Libro 6, Pt. 2, p. 498) define *prajñā* como “el estado despierto discriminativo que analiza las características específicas y generales”.

¹⁶ En el resto de las traducciones al español que he realizado hasta ahora, he traducido *shes rab* (tib.) o *prajñā* (sánscr.) como “conocimiento trascendente”, manteniéndome fiel a la etimología tibetana (N. de la T.)